

NOMBRE DE LA ASIGNATURA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN L2 – TRADUCCIÓN IT-ES I
CURSO DE ESTUDIOS	LM-94
AÑO DEL CURSO	I
CRÉDITOS DE FORMACIÓN (CFM)	5
SSD (Sector Científico Disciplinar)	SPAN-01/C
HORAS FRONTALES	48

TITULAR DE LA ASIGNATURA	APARICIO FERNÁNDEZ CRISTINA
E-MAIL	crapafe@gmail.com

OBJETIVOS	<p>La asignatura, impartida íntegramente en lengua española, se propone introducir a los estudiantes en las competencias fundamentales necesarias para afrontar la traducción del italiano al español de textos divulgativos y generalistas procedentes de distintos ámbitos. El objetivo principal es iniciarles en la construcción de una metodología de traducción sólida, basada en una comprensión profunda y un análisis detallado del texto de partida, con especial atención al léxico, al estilo y al contenido. Otra meta esencial es que el alumnado sea capaz de tomar decisiones conscientes durante el proceso de traducción, de reconocer las interferencias más frecuentes entre las dos lenguas y de utilizar de manera adecuada las principales herramientas lingüísticas y terminológicas. Asimismo, se pretende promover una actitud analítica y reflexiva hacia el proceso de traducción, favoreciendo la adquisición gradual de una autonomía de trabajo.</p>
------------------	---

CONTENIDOS	<p>Los contenidos de la asignatura incluyen el análisis y la traducción de textos de dificultad creciente, seleccionados para guiar progresivamente a los estudiantes en la aplicación de los conocimientos lingüísticos adquiridos. Durante las clases se abordarán algunos aspectos importantes de la gramática del española, escogidos en función de los problemas que surgen con mayor frecuencia en la traducción del italiano, y se realizarán actividades destinadas a su resolución. Una parte significativa de las clases se dedicará al uso consciente de las herramientas del traductor, como diccionarios, bases de datos y recursos digitales, incluidos los instrumentos de inteligencia artificial,</p>
-------------------	--

prestando especial atención a la evaluación de la fiabilidad de las fuentes y al estudio de la terminología especializada.

Las actividades prácticas, las discusiones colectivas y las correcciones guiadas constituirán momentos centrales del trabajo en el aula, y permitirán comparar distintas soluciones de traducción y desarrollar una competencia cada vez más autónoma y reflexiva. Además, se prevé la elaboración de pequeños glosarios temáticos o breves dossiers terminológicos destinados a apoyar el trabajo de traducción en contextos más complejos.

EVLAUACIÓN

Examen final	<input checked="" type="checkbox"/>	Evaluación continua	<input type="checkbox"/>
Tipo de prueba: ESCRITA	<input checked="" type="checkbox"/>	ORAL	<input type="checkbox"/>

BIBLIOGRAFÍA

Autor	Barbero Juan Carlos; Bermejo Felisa; San Vicente Félix
Título	<i>Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola</i>
Editorial	Clueb
Año de publicación	2018

Autor	Bosque Ignacio
Título	<i>REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i>
Editorial	Grupo SM
Año de publicación	2004

Autor	San Vicente Félix; Bazzocchi Gloria
Título	<i>LETI Lengua española para traducir e interpretar</i>
Editorial	Clueb
Año de publicación	2022